

La estructura temática en la traducción: El caso de los textos turísticos¹

Patricia C. Martínez
Universidad de Valencia

La hipótesis y las conclusiones alcanzadas en este artículo surgen a partir de la aceptación de dos premisas básicas:

a) por una parte, defiendiendo que la estructura temática, al menos en inglés, es funcional, en tanto en cuanto la distribución de los componentes de la oración en posición temática y remática contribuye al propósito retórico y comunicativo del texto como mensaje²;

b) por otra, suscribo la hipótesis de algunos lingüistas³ de que las elecciones temáticas contribuyen a la caracterización de los géneros discursivos en inglés.

El concepto de estructura temática o tematización en la línea de Halliday (1967-68, 1985) se entiende como un sistema diferente al de la información (información nueva/información conocida)⁴. Y aunque el

-
1. Este artículo ha sido realizado disfrutando de una beca de la Conselleria de Educación y Ciencia en el marco del Plan Valenciano de Ciencia y Tecnología.
 2. (...) the theme-rheme distinction is not without reason called communicative, since it makes a contribution of its own in shaping the content of the text into a coherent whole (Papegaaij y Schubert (1983: 127).
 3. A partir de la afirmación de Grimes (1975:337) "initial position in the clause is distinctive in English", algunos autores han intentado poner las diferencias genéricas en relación con el contenido informacional de los elementos temáticos, así como el tipo de progresión temática. Véase Fries (1983), Martin (1985), Francis (1990) y Gosden (1993), entre otros.
 4. Por esta razón la perspectiva de Halliday y sus defensores ha sido denominada "separadora"

concepto de estructura temática incluye las nociones de tema y rema así como el concepto de progresión temática, en estas páginas centraré la atención únicamente en el estudio del tema (*theme*). Halliday lo define como el punto de partida de la oración en tanto que mensaje (1967: 212). Y, desde un punto de vista mucho más estructural, se trata de: "the left-most constituent" (Brown y Yule, 1983: 113), que conecta con el discurso previo manteniendo un punto de vista coherente y sirve de punto de partida para el desarrollo del discurso subsiguiente⁵.

Partiendo de estas premisas llevé a cabo una descripción exhaustiva y detallada de la casuística de elementos temáticos que aparecen en los textos turísticos ingleses⁶. Pero, puesto que este artículo tiene como objetivo un enfoque de la cuestión desde una perspectiva traductológica, me limitaré a señalar los casos más significativos, para comentar después algunos ejemplos que, según esta hipótesis entiendo como elecciones traductológicas más o menos afortunadas.

Temas no marcados

En lo relativo a los temas no marcados⁷ en oraciones enunciativas, cabe señalar que a menudo el tema coincide o hace referencia al tópico del discurso, tratándose, pues, de información conocida. De ahí que con frecuencia se emplee el artículo definido *the* en inglés, obligando al receptor del mensaje a buscar su referente en la información precedente, en sus conocimientos previos o a considerarla como parte del conocimiento general asumido (Papegaaaj & Schubert, 1988: 103). En ocasiones,

(*separating approach*), en oposición a los lingüistas de la línea "combinadora" (*combining approach*) (Danes, 1974; Firbas, 1992), que entienden los conceptos de tema y rema como los elementos contenedores de información conocida e información nueva respectivamente.

5. Danes (1974: 113) habla de dos funciones del tema: función perspectiva y función prospectiva.
6. Véase mi artículo "La tematización en los textos turísticos ingleses. Análisis y posibles aplicaciones", Actas del XIII Congreso de AESLA, Castellón, 1995, en prensa, o mi Tesis de Licenciatura *Tema y rema en los textos turísticos ingleses: aspectos relevantes para la traducción*, Valencia, 1994, sin publicar.
7. Son todos aquellos casos en que el tema coincide con el primer elemento de la estructura de la oración en cada uno de los diferentes modos (sujeto en enunciativas, verbo auxiliar, modal, o pronombre interrogativo en las interrogativas, y verbo en las imperativas). De estos tres tipos, he excluido cualquier comentario respecto a oraciones interrogativas, puesto que su escasa aparición en este tipo de textos no permite tomarlas en consideración. En cuanto a las oraciones subordinadas, se entiende como tema no marcado la conjunción que las introduce.

se trata realmente de información conocida, pero muchas veces el artículo *the* no introduce ningún elemento previo en el discurso ni es tan evidente que se trate de un conocimiento necesariamente compartido por el receptor⁸. Ej. *The wild seascapes and Norse heritage of Shetland and the fertile islands (...)*; *The important role of heather in the rural life of the Highlands (...)*. En estos casos:

(...) givenness is assigned by the speaker and, as such, does not necessarily correlate with the reality of the linguistic or extralinguistic situation. A speaker may decide to present an element as given even when there is no sufficient reason to assume that it is in the addressee's consciousness. This may be done for rhetorical reasons and is a common ploy in politics. Presenting a piece of information as given suggests that it is already established and agreed and is therefore non-negotiable (Baker, 1992: 155).

Por otra parte, cuando el núcleo del tema es un elemento portador de información conocida, es decir, recuperable del contexto lingüístico previo, es frecuente encontrar un elemento nuevo asociado al tema de tal manera que se presenta como una cualidad inherente y en consecuencia no se puede cuestionar. Es el caso de: *The traditional seaside resort of Ayr (...)*; *Another impressive site (...)*; *This impressively rambling five-towered edifice (...)*, etc. Otras veces se trata simplemente de información descriptiva adicional.

En tercer lugar, es frecuente el empleo de temas animados, siendo más significativos los pronombres *you* y *we*⁹. La función de esta elección temática es clara: se trata de un recurso que contribuye a dotar al texto de un tono más personal y evitar así el efecto de distanciamiento que produciría el empleo de la voz pasiva, o expresiones del tipo *one* o *the visitor* (tercera persona), en detrimento del tratamiento directo de tú a tú¹⁰:

-
8. Estos casos son considerados por algunos autores (Vasconcellos, 1991) como un tipo de temas marcados.
 9. Se pueden observar diferencias en cuanto a tendencias temáticas en textos que pertenecen a registros diferentes. Así, por ejemplo, los folletos propagandísticos (objeto de análisis de esta comunicación), así como la literatura promocional en general, muestran una clara tendencia al empleo de temas interaccionales, mientras que en guías de viaje o publicaciones más descriptivas e informativas se observa un mayor predominio de adverbios de lugar en posición temática.
 10. Podría contraargumentarse que se puede tratar de un empleo impersonal del pronombre, pero en ese caso estaríamos de acuerdo en que para evitar la repetición podría alternarse con la voz pasiva, muy frecuente en textos descriptivos en inglés. Sin embargo, mediante la voz pasiva se tematizaría el foco de información, y parece que no interesa, sino que por el contrario interesa que el enunciado tome como punto de partida al propio lector-destinatario, de modo que el resto del enunciado fluya a partir

Use of *People* as theme (...) allows the tone of the article to be personal as opposed to the more formal (use of the passive). Use of the personal pronouns *we*, *you* and *they* with non-thematic re-entry are other common means of creating an informal style although there are thematic counterparts. There are also definable differences in emphasis and tone in the text (Jordan, 1985: 327).

Finalmente, y en relación con los mecanismos de implicación del lector en el propio texto del que es destinatario, cabe destacar el frecuente empleo de oraciones imperativas, en las que el tema no marcado coincide con una forma verbal no finita. Siendo tan abundantes en este tipo de textos resultan un interesante foco del estudio, puesto que este recurso no es precisamente una característica de un tenor formal en inglés, sino que por el contrario responde nuevamente a un intento de conferir al texto un tono distendido que una vez más contribuye al acercamiento al lector. Al fin y al cabo, la intención que subyace en estos textos es la de persuadir al destinatario para que siga las sugerencias que se le proponen. Sin embargo, es necesario mencionar que el empleo de imperativos depende de secciones, es decir, está en función del tópico general del fragmento. Así, por ejemplo, no suelen aparecer en fragmentos relativos a la historia de un lugar, y sí en el apartado de sugerencias gastronómicas o actividades de ocio.

Temas marcados

Se habla de temas marcados cuando se altera el orden natural de los elementos de la oración trasladando a la primera posición un elemento al que en principio no le correspondería ocupar ese lugar. A este fenómeno se le denomina adelantamiento (*fronting*) y su función consiste en asignar al elemento adelantado mayor prominencia de la que tendría en la posición normal en una construcción no marcada (Grimes, 1975: 326-27)¹¹.

de él como condición *sine qua non* para la realización de lo que a partir de él se predica.

11. Véase también Halliday, 1967: 214-216.

Por otra parte, el adelantamiento de cualquier elemento produce con frecuencia una inversión del orden de los elementos del resto del mensaje, desplazando al sujeto hasta la última posición y convirtiéndolo así en el foco de la información (cf. Quirk, 1986). Por esta razón, algunos autores (vid. Downing y Locke, 1992) defienden que en estos casos se puede hablar de una doble función de dicha estrategia, puesto que sirve además para introducir un nuevo tópico en posición final¹².

Las escasas referencias bibliográficas halladas en torno al contenido típico de los elementos temáticos en los textos turísticos ingleses se limitan precisamente a mencionar los casos más típicos de adelantamientos, señalando que suele haber un predominio de complementos circunstanciales, especialmente de lugar y dirección en posición temática, en estrecha relación con el tipo de información contenida en dichos textos¹³.

Los resultados de investigaciones previas corroboran que los circunstanciales de lugar y dirección constituyen el ejemplo de temas marcados más frecuentes. Sin duda, tal esquema de tematización responde a la intención de presentar la información insertada dentro de un marco espacial que se convierte en un punto de referencia indispensable para situar tanto el enunciado subsiguiente como al propio lector, puesto que "Circumstantial in other, non-initial positions, do not have these scene-setting effect" (Downing y Locke, 1992: 230).

La misma hipótesis es aplicable a los circunstanciales de tiempo, menos frecuentes sin embargo, y restringidos en general a los fragmentos relativos a la historia del lugar, a las fiestas y celebraciones locales, etc.

Otros adelantamientos típicos de estos textos, son aquellos en los que se elige situar en posición temática al destinatario del mensaje (*For foodies, For lovers of wild places, For the ecologically minded, For both runners and onlookers, For birdwatchers*). En la mayoría de los casos se trata de calificativos que por su grado de generalización o atractivo implican a cualquier lector.

12. Existen otros recursos que contribuyen al mismo fin (el principio de foco o énfasis final): la inversión de la secuencia S+Vcop+Atrib), la extraposición, el denominado *there* existencial y los *clefts* o *pseudo-clefts*, también recurrentes en los textos turísticos.

13. Véase, por ejemplo, Baker, 1992: 126, 132 o Downing y Locke, 1992: 230.

Temas menores (no tópicos)

En una revisión tan somera como ésta, no se debe sin embargo dejar de mencionar los temas menores (interpersonales y textuales, frente a temas tópicos), que no son esenciales a la estructura del mensaje, pero que modifican el contenido del tema principal (modificadores externos) o lo sitúan dentro del discurso (modificadores internos y conjunciones). Aunque denominados menores (Vasconcellos, 1991) tienen una gran relevancia, pero precisamente por su escasa presencia en este tipo de textos.

Los temas modales (perhaps y certainly los más frecuentes), son instrumentos del componente interpersonal del discurso y justifican la inclusión de elementos subjetivos en el discurso subsiguiente (Halliday, 1985). Por lo tanto, se infiere que su escasa frecuencia se debe a un intento de conferir al mensaje un aire de objetividad y veracidad de modo que el lector no pueda poner en duda su contenido.

Por otra parte, la escasez de temas estructurales, relacionados con el componente textual del discurso, constata sencillamente el carácter expositivo-descriptivo de estos textos, dado que la continua recurrencia al empleo de estos elementos es un rasgo más típico de la argumentación (Francis, 1990). No obstante, cabe destacar la labor de las conjunciones subordinantes (siendo *if* la más recurrente en estos textos). Puesto que son inherentemente temáticas dentro de su oración, la opción del emisor reside en situar en posición temática la oración principal o la subordinada. En el primer caso, el punto de partida es el tópico del mensaje, mientras que si se tematiza la oración subordinada, el tema cumple la misma función que los complementos de lugar: proporcionar un marco circunstancial dentro del cual se desarrolla todo el resto del enunciado hasta que se establece uno nuevo (Lowe, 1987).

También las oraciones subordinadas no finitas, de infinitivo o participio, en posición temática llevan a cabo una función similar, en tanto que hacen referencia a un mundo posible dentro del discurso.

Si la estructura temática es un aspecto fundamental para mantener un punto de vista coherente en cualquier acto de comunicación (Baker, 1992: 125) y estamos de acuerdo en que eso es precisamente la traducción, no cabe duda alguna de la necesidad de abordar el análisis de la estructura temática del texto origen (en adelante TO) con el que se enfrenta el traductor así como la del texto meta (en adelante TM). Sin embargo, es necesario matizar el alcance de esta hipótesis.

Traducción directa (inglés-español)

Dado el valor comunicativo y organizador del discurso de un aspecto textual como es la estructura temática y puesto que el discurso escrito se sirve básicamente de la posición de elementos para subrayar determinados aspectos del mensaje y dirigir la atención del receptor hacia aquellos segmentos del enunciado que se desean resaltar, autores como Vasconcellos defienden que como norma general el traductor debe en todo momento hacer un esfuerzo por mantener los elementos temáticos, tanto principales como menores, en su posición original, puesto que así se consigue que la traducción sea fiel a la estructura del discurso¹⁴:

O importante para a tradução é que a posição inicial do(s) tema(s) no texto original é relevante para a estrutura do discurso em geral como da unidade de mensagem que se desenvolve e assim deve ser mantida na tradução (Vasconcellos, 1991: 110).

Para dar crédito a la hipótesis de Vasconcellos, la primera pregunta que se debe contestar es la siguiente: ¿funciona en castellano el sistema de tematización de la misma manera que en inglés, o la relativa flexibilidad sintáctica en nuestra lengua reduce el valor comunicativo de este sistema? Aceptando la primera de las posibilidades, sería obvio que el traductor debe respetar este sistema estructural y comunicativo en el TM. Sin embargo, sabemos que el inglés pertenece a un grupo de lenguas más rígidas del tipo SVO, mientras que el castellano posee un

14. Para esta autora los sistemas que organizan el discurso son universales. Lo específico de cada lengua es la sintaxis e incluso las propiedades semánticas de su léxico y, por consiguiente, éstos son los obstáculos que el traductor debe superar.

orden de palabras más flexible, y por lo tanto, se caracteriza por un mayor número de discontinuidades.

A la luz de estas diferencias, es evidente que el traductor no siempre puede ser fiel a la organización temática del original, lo cual tampoco será necesario si no responde a un propósito retórico determinado. Por otro lado, y teniendo en cuenta que los esquemas de tematización recurrentes en los textos turísticos ingleses no lo son tanto en castellano, parece que no es tan importante el trasvase de estructuras temáticas del TO al TM, como la apreciación del valor comunicativo y el propósito retórico que éstas vehiculan en el TO y que el traductor dé cuenta de ellas en el TM sirviéndose de los medios (léxicos, sintácticos, retóricos y estilísticos) que la lengua meta (en adelante LM) le ofrezca para conseguir el mismo efecto en el destinatario de la traducción.

En otras palabras, lo que resulta fundamental es el hecho de que el traductor sepa reconocer diferencias funcionales en las diferentes formas posibles de presentar un mismo contenido y sea consciente de que determinados aspectos relativos a la forma en que se presenta la información en el TO son importantes para la traducción, puesto que los rasgos formales, aunque no tienen una importancia intrínseca en la traducción, son relevantes en tanto en cuanto son parte del significado global de un texto. En este sentido, suscribo la propuesta de autores como Papegaaïj & Schubert (1983), que defienden la necesidad de analizar la estructura que posee el TM, especialmente importante en cuanto a los aspectos de tema y rema, para asegurar que será entendido del mismo modo que el TO.

Por consiguiente, en el caso de la traducción directa (del inglés al español en este caso), al igual que en todas aquellas operaciones de transferencia en las que la tematización en la LM no sea genéricamente distintiva, se puede concluir que el traductor cuenta con dos opciones: en principio, el TM debería preservar el patrón temático del original siempre que se pueda llevar a cabo de una forma natural, de modo que el método de desarrollo de los dos textos sea similar¹⁵; sin embargo, cuando las restricciones sintácticas sean tan rígidas que no se pueda preservar la estructura temática del original sin distorsionar el TM, la única opción

15. Con tal fin, algunos autores (Baker, 1992; Vasconcellos, 1991) sugieren una serie de estrategias útiles para superar los obstáculos que surjan en relación con las diferencias sintácticas interlingüísticas. Entre ellos, el cambio de voz activa a voz pasiva, el cambio de un verbo por otro de significado similar pero con distinta distribución sintáctica, el empleo de nominalizaciones, extraposiciones, etc.

posible será abandonarla; lo que importa es que sea de forma consciente y que el TM cuente con una organización temática propia aceptable y natural en la LM, preservando además cualquier énfasis que en original se haya conseguido mediante el empleo de estructuras marcadas.

Traducción inversa (español-inglés)

¿Qué ocurre cuando la LM es la lengua inglesa y el traductor debe recodificar el contenido del TO en un tipo de textos que se caracterizan por unas convenciones muy concretas en lo que se refiere a la ordenación de temas y remas, y en los que además la tematización de determinados elementos encierra, como hemos visto, un gran potencial semántico y comunicativo, así como un importante valor organizador del discurso? Sabemos que no es el tópico del texto, sino los mecanismos estilístico-funcionales y la estructura retórica los que confieren al texto una macroestructura (Van Dijk, 1977), en virtud de la cual un mismo tópico (e.g. Escocia) puede configurarse de formas diferentes y proporcionar un folleto turístico o una entrada enciclopédica.

Por esta razón, entiendo la traducción¹⁶ como el trasvase del TO al TM con arreglo a las normas de la LM, entre ellas las convenciones relacionadas con tipos de texto, en pro de la aceptabilidad entre los receptores en la cultura meta, lo cual es especialmente importante en todos aquellos casos en los que la tematización sea un rasgo distintivo de tipos textuales en la LM (como parece quedar demostrado en las páginas anteriores respecto a los textos turísticos). Esta preocupación por producir un texto que presente un óptimo grado de aceptabilidad en los sistemas textuales y la cultura meta es lo que obliga al traductor a apartarse con frecuencia de la estructura textual del original (Van der Broeck, 1986: 45).

Desde este punto de vista y a partir de los resultados del análisis de las convenciones en cuanto al emplazamiento frecuente de determinados elementos en posición temática, con diferentes propósitos comunicativos y pragmáticos en los textos turísticos ingleses, entiendo que:

16. Me refiero exclusivamente a la traducción cubierta (House, 1991), que requieren todos aquellos textos que no son específicos de la cultura de partida y que no tienen un estatus independiente. Entre ellos, textos científicos, artículos periodísticos y folletos turísticos.

1) es acertado mantener la estructura temática del TO cuando ésta resulta también eficaz y aceptable en inglés:

- | | |
|---|--|
| a) Le recomendamos... | <i>We recommend...</i> |
| b) Si se siente con fuerzas... | <i>If you feel strong enough...</i> |
| c) Para los aficionados a las antigüedades... | <i>For appreciators of archeology...</i> |
| ch) Junto al grandioso templo... | <i>Next to the grandiose parochial church...</i> |
| d) Al norte de la ciudad... | <i>To the north of town are...</i> |

En a) se tematiza el pronombre personal de primera persona; en b) una oración condicional; en c) el destinatario del mensaje; en ch) y d) complementos circunstanciales de lugar y dirección; todas ellas opciones válidas y recurrentes en los textos turísticos ingleses.

2) Es acertado efectuar cambios cuando mantener la estructura temática del TO produciría una elección pobre en términos de aceptabilidad y eficacia comunicativa del TM:

- | | |
|--|--|
| e) También es posible disfrutar... | <i>You can also enjoy...</i> |
| f) Por eso es fácil encontrar... | <i>You can find...</i> |
| g) Se recomienda... | <i>We recommend...</i> |
| h) Es imprescindible conocer... | <i>You should try...</i> |
| i) (Qué hacer) En G. de G. admire... | <i>(What to do) Shop for (...) in G.de G.</i> |
| j) (idem) Pasear por... | <i>Stroll through...</i> |
| k) (Paisajes) Sin duda, podrá descubrir... | <i>(Scenery) Feel free to discover...</i> |
| l) (Historia) La etapa medieval... | <i>(History) During the Medieval period...</i> |

De e) a h) se tematizan pronombres personales de primera y segunda persona, en lugar de emplear la voz pasiva como en el original; en i) y j) se opta por tematizar el imperativo, elección temática típica en secciones de sugerencias y actividades, en lugar del complemento circunstancial o el infinitivo; en k) se elimina el tema modal del original; y en l) se convierte el sujeto no marcado en un complemento circunstancial de tiempo en

posición temática, tematización frecuente en las secciones relativas a la historia de un lugar.

3) Es acertado efectuar cambios cuando, aun sin ser necesario, la tematización elegida también resulta aceptable y efectiva en el TM:

m) (Qué hacer) Si es amante del windsurf...	(What to do) <i>Windsurfers...</i>
n) (idem) Para los más marchosos...	<i>If it's nightlife what you want...</i>
o) (Deportes) En tierra...	(Sports) <i>Landlubbers...</i>
p) Destacaremos...	<i>Of note are...</i>
q) (Un paseo por la ciudad) Llegaremos...	(A walk around town) <i>Straight from here...</i>
r) (idem) Contemplemos...	<i>From here we can see...</i>
s) De planta octogonal y con 68 metros de altura, la Torre de Alcalá...	<i>The 68-metre high octagonal Tower of Alcalá...</i>

De m) a o) se abandona el original pero se opta por una opción válida también en inglés, tematizar el destinatario (m y o) o establecer un marco circunstancial (n); en p) se elige una estructura marcada en virtud de la cual se enfatiza el contenido del mensaje (como se pretende en el original); en q) y r) se tematizan complementos circunstanciales de dirección, típicos en fragmentos donde se describen itinerarios turísticos; y en s) se opta por un tema sujeto (no marcado) introduciendo la información relativa a este en forma de información asumida por el conocimiento general.

4) Es desacertado introducir cambios en el TO cuando la tematización española hubiera funcionado en inglés y la elección resultante, sin embargo, no se ajusta tanto a las normas tácitas en el discurso de un determinado tipo de texto:

t) Próximo al foro (...) se construye el teatro.	<i>The theatre was constructed...</i>
u) En la plaza del Cronista Chabret, en la parte baja de la ciudad, (...) tres mosaicos...	<i>Three mosaics, (...) in the Square of Chavret the Chronicer.</i>
v) En la calle de la Abadía...	<i>The calle de la Abadía contains...</i>

w) Podrá entrar...	<i>One can visit...</i>
x) También le sugerimos visitar...	<i>Also recommendable is a visit...</i>
y) Le recomendamos...	<i>A visit (...) is strongly recommended...</i>
z) (What to do) Conocer otro lugar...	<i>Another spot is...</i>

En t) y u) se opta por un tema no marcado en lugar del complemento circunstancial de lugar que hubiera funcionado perfectamente en inglés; en v) se mantiene el contenido del elemento temático pero se transforma en un tema sujeto, no marcado, cuando el adelantamiento de complementos, temas marcados, es mucho más recurrente en los textos turísticos; en x) e y) se opta por construcciones impersonales tematizando el atributo o el sujeto en lugar de situar un pronombre personal (como en castellano) en posición temática, siendo éste un rasgo típico de la tematización en este tipo de textos en inglés; en z) finalmente, se tematiza el sujeto en lugar del imperativo, cuando hemos comprobado que es una opción mucho más recurrente en este tipo de secciones.

Conclusiones

Creo pues que los ejemplos aportados demuestran suficientemente que la observación de la estructura temática es un aspecto fundamental en la traducción al inglés, al menos en la traducción de textos turísticos, hipótesis que es extrapolable a la traducción de cualquier tipo de texto en el que las elecciones temáticas típicas se puedan sistematizar de forma similar en la LM. En consecuencia, resulta esencial que el traductor conozca, cuando las haya, las normas tácitas relativas al funcionamiento de la estructura temática de determinados tipos textuales en la LM, y que las respete, aunque ello suponga apartarse del original, a la hora de elaborar el TM. En el caso de los textos turísticos, e intentando resumir lo expuesto en páginas anteriores, se puede concluir que resulta fundamental la observación y fidelidad a los siguientes puntos en la traducción:

- elementos típicamente temáticos, en relación al tópico del discurso;

- el uso y abuso de imperativos en determinadas secciones;
- el uso de los pronombres de primera personal del plural y segunda del singular en posición temática, con el fin de evitar el empleo mucho más formal de la voz pasiva;
- la tendencia a evitar el empleo de temas textuales con el fin de que la información fluya fácilmente;
- la restricción en el empleo de temas modales con el fin de que el contenido informativo parezca más objetivo;
- y el adelantamiento de ciertos elementos cuando se persigue dotar de un énfasis particular a un determinado fragmento del discurso.

Sólo si en la traducción se adaptan las estructuras del TO a las normas culturales y convenciones textuales de la lengua de llegada se puede garantizar la fuerza ilocutiva de los diferentes tipos de texto en relación a los nuevos destinatarios:

Translation solutions are analysed as choices between transfer of source-language norms and accommodation to target-language norms. The attempt to view these choices in terms of textual structures and tacit agreements between addresser and addressee is essential for a translation paradigm at discourse level (Weizman, 1986: 125).

Bibliografía

- Baker, M. (1992), *In Other Words. A Coursebook on Translation*, Londres: Routledge.
- Brown, G. y G. Yule (1983), *Discourse Analysis*, Cambridge: CUP.
- Danes, F. (1977), "Functional Sentence Perspective and the Organization of Text", en Danes, F. (ed.), *Papers on Functional Sentence Perspective*, Praga: Academia.
- Downing, A. y P. Locke (1992), *A University Course in English Grammar*, Londres: Prentice Hall.
- Firbas, J. (1992), *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*, Cambridge: C.U.P.
- Francis, G. (1990), "Theme in the Daily Press", en *Occasional Papers in Systemic Linguistics*, vol. 4, Universidad de Nottingham.

- Frics, P. (1983), "On the status of theme in English: arguments for discourse", en Petöfi, J. y E. Sözer (eds.), *Micro and Macro Connexity of Texts*, Hamburgo: Helmut Buske.
- Gosden, H. (1993), "Discourse functions of subject in scientific research articles", en *Applied Linguistics*, vol. 14, 1, pp.56-75, Oxford: O.U.P.
- Grimes, J.E. (1975), *The Thread of Discourse*, La Haya: Mouton Publishers.
- Halliday, M.A.K. (1967-68), "Notes on transitivity and theme in English", en *Journal of Linguistics*, 3: 37-81, 199-244 y 4: 179-215.
- Halliday M.A.K.(1985), *An Introduction to Functional Grammar*, Londres: Edward Arnold.
- House, J. (1981), *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Gunter Narr.
- Jordan, M.P. (1985), "Non-thematic re-entry: an introduction to and extension of the system of nominal group reference/substitution in everyday English use", en Benson, J. y W. Greaves (eds.) *Systemic Perspectives on Discourse*, vol.1, Nueva Yersey: Ablex Publishing Corporation.
- Martin, J.R. (1987), "Sentence initial elements in English and their discourse function", en *Occasional Papers in Systemic Linguistics*, Vol. 2, Universidad de Nottingham.
- Newmark, P. (1991), *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Lowe, I. (1987), "Sentence initial elements in English and their discourse function", en *Occasional Papers in Systemic Linguistics*, vol.2: Universidad de Nottingham.
- Papegaaïj, B. y K. Schubert (1988), *Text Coherence in Translation*, Dordrecht, Foris Publications.
- Quirk, R. et al. (1986), *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman.
- Van Der Broeck, R. (1986), "Contrastive discourse analysis as a tool for the interpretation of shifts in translated texts", en house, J. y S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication*, Tübingen: Gunter Narr.
- Van Dijk, T. (1977), *Text and Context*, Londres: Longman.
- Vasconcellos, M. (1991), "Tema e foco na tradução", en Coulthard, M. y C.R. Caldas (eds.) (1991), *Tradução: teoria e prática*, Florianópolis (Brasil): Universidad Federal de Santa Catarina.
- Weizman, E. (1986), "An Interlingual Study of Discourse Structures: Implications for the Theory of Translation", en House y Blum-Kulka (eds.).